

Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pijawka ma dwie córki: Daj! Daj!* Trzy** rzeczy są nienasycone, cztery nie powiedzą: Dość! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pijawka ma dwie córki: Daj! i Daj! Trzy rzeczy są nienasycone — cztery nie powiedzą: Dość!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pijawka ma dwie córki, <i>które mówią</i> : Daj, daj. Trzy są rzeczy, które nie mogą się nasycić; cztery, które nie mówią: Dość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pijawka ma dwie córki, które mówią: Przynieś, przynieś. Trzy rzeczy są, które nie bywają nasycone, owszem cztery, które nie mówią: Dosyć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pijawka ma dwie córce mówiące: Przynieś, przynieś! Trzy rzeczy są nienasycone, a czwarta, która nigdy nie rzecze: Dosyć:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pijawka ma dwie córki: Daj! Daj! Trzy rzeczy są nigdy nie syte, cztery nie mówią: Dość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pijawka ma dwie córki, którym na imię: Daj! Daj! Trzy są rzeczy nienasycone, owszem cztery, które nigdy nie powiedzą: Dosyć!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pijawka ma dwie córki: Daj, Daj. Trzy rzeczy są nienasycone, cztery nie mówią: Dosyć!:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pijawka ma dwie córki, którym na imię: „Daj! Daj!”. Trzy rzeczy są nienasycone, cztery nigdy nie mówią: „Dosyć!”:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(Pijawka ma dwie córki: ”daj, daj”). Są trzy [rzeczy] nienasycone, a cztery, które nigdy nie mówią: ”dość”:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В п'явки були три любовю улюблені дочки, і вони три її не задовільнили, і четверта не вдоволилась сказати: Досить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od Aluki. Dwie niewiasty: Dawaj, dawaj! Trzy – nie mogą być nasycone; cztery – nigdy nie powiedzą: Dosyć!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pijawki mają dwie córki, które wołają: ”Daj! Daj!” Trzy są rzeczy, które nie mogą się nasycić, cztery, które nie mówią: ”Dosyć!”

¹⁾ W G <x>240 30:15-33</x> umieszczony jest po <x>240 24:34</x>; wg G: Pijawka miała trzy bardzo kochane córki, lecz nie cieszyły jej one, a czwarta nie lubiła mówić: Dość, τῇ βδέλλῃ τρεῖς θυγατέρες ἦσαν ἀγαπῆσαι ἀγαπώμεναι καὶ αἱ τρεῖς αὐτὰι οὐκ ἐνεπίπλασαν αὐτήν καὶ ἡ τετάρτη οὐκ ἠρκέσθη εἰπεῖν ἱκανόν.

²⁾ <x>240 6:161</x>; <x>250 11:2</x>; <x>370 1:3-2</x>